



Per **s-Tradurre & Diritto di Dialogo** il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. presenta

S-LEGGERE

CARTOLINE E S-KARTY DEI TRADUTTORI

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UNITS

Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

“Cosa si legge quando si legge in traduzione?” – è il quesito che il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. propone, in una lettura teatralizzata di testi e contesti (non solo) russi.

L’*Evgenij Onegin* di A. Puškin e la sua (polifonica) intraducibilità; A. Achmatova personaggio di fumetti d’autore; il Giardino dei ciliegi a casa di zio Vanja; Medea interprete (e traduttrice) di se stessa. Due classici contemporanei: il “caso Ulickaja” e il “trip Sorokin”. Fotografie da un *anime* giapponese; *realia* arabi in prosa neerlandese. E poi estratti da un “romanzo in versi”... in musica, e frammenti di poesia russa... in friulano.

Un caleidoscopio di lingue, generi, autori, punti di vista: racconti brevi in forma di “carte da lettura” a condurre lo spettatore nel labirinto a rizoma della contemporaneità, dove la traduzione diviene paradigma del sapere e del comunicare.

Un viaggio attraverso la traduzione interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare; un’operazione ideale di “salvamento” che nasce all’interno di una competenza specifica ma si fa voce dall’urgenza improrogabile: perché salvare una cultura significa salvare *la* cultura. Perché la traduzione è “esperienza dei confini” – e del loro superamento (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell’Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

S-traducono, in ordine sparso di apparizione:

Margherita De Michiel, Anna Trovati, Chiara Rainis, Karin Plattner, Laura Gazzani, Fabio Carnevali, Axel Fabrizio Zanella, Filippo Bazzocchi.

Con la partecipazione di studenti LT e LM della Sezione di Russo SSLMIT IUSLIT UNITS.

QUANDO

02 dicembre 2023
Ore 9.00

DOVE

Stazione Rogers
Riva Grumula 14 – Trieste

COSA

s-TRADURRE
& Diritto di Dialogo

INFO EVENTO

www.stazionerogers.org/s-tradurre-et-diritto-di-dialogo

STREAMING

<https://u.garr.it/SJmck>

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UNITS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell’universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l’invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJART) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall’Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.